Porównanie tłumaczeń I Jana 2:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dzieci, ostatnia godzina jest, i od kiedy usłyszeliście, że przeciwnik Pomazańca przychodzi, i teraz przeciwnicy Pomazańca liczni stali się, stąd wiemy, że ostatnia godzina jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dzieciątka ostatnia godzina jest i tak jak słyszeliście że w miejsce Pomazańca przychodzi i teraz w miejsce Pomazańca liczni stali się dlatego wiemy że ostatnia godzina jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dzieci, jest ostatnia godzina i – jak słyszeliście, że antychryst przychodzi\* – pojawiło się i teraz wielu antychrystów.\*\* \*\*\* Stąd wiemy, że jest ostatnia godzina.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dzieci. ostatnia godzina jest. i jako usłyszeliście, że przeciwnik Pomazańca\* przychodzi. i teraz przeciwnicy Pomazańca liczni stali się. Stąd poznajemy, że ostatnia godzina jest. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dzieciątka ostatnia godzina jest i tak, jak słyszeliście że w miejsce Pomazańca przychodzi i teraz w miejsce Pomazańca liczni stali się dlatego wiemy że ostatnia godzina jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzieci, nastała ostatnia godzina. Zgodnie z tym, o czym słyszeliście — to znaczy, że ma przyjść antychryst — pojawiło się wielu antychrystów. Właśnie po tym poznajemy, że nastała ostatnia godzina. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dzieci, to *już* ostatnia godzina i jak słyszeliście, że antychryst ma przyjść, tak teraz pojawiło się wielu antychrystów. Stąd wiemy, że jest *już* ostatnia godzina. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dziateczki! ostateczna godzina jest; a jakoście słyszeli, że antychryst przyjść ma, i teraz wiele antychrystów powstało; stąd wiemy, iż jest ostateczna godzina. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synaczkowie, ostateczna godzina jest. A jakoście słyszeli, iż Antychryst idzie, i teraz Antychrystów wiele się zstało: skąd wiemy, iż jest ostatnia godzina. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dzieci, jest już ostatnia godzina, i tak, jak słyszeliście, antychryst nadchodzi, bo oto teraz właśnie pojawiło się wielu antychrystów; stąd poznajemy, że już jest ostatnia godzina. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dzieci, ostatnia to już godzina. A słyszeliście, że ma przyjść antychryst, lecz oto już teraz wielu antychrystów powstało. Stąd poznajemy, że to już ostatnia godzina. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dzieci, jest już ostatnia godzina i tak, jak słyszeliście, antychryst nadchodzi, a nawet wielu antychrystów już się pojawiło. Po tym właśnie poznajemy, że jest ostatnia godzina. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dzieci, jest już ostatnia godzina i - jak słyszeliście - antychryst przychodzi. Pojawiło się nawet wielu antychrystów i po tym poznajemy, że jest to ostatnia godzina. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dzieci, nastała ostatnia godzina. Jak słyszeliście, że zbliża się antychryst, tak już teraz pojawiło się wielu antychrystów i po tym poznajemy, że nastała ostatnia godzina.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dzieci, nadeszła ostatnia godzina. Wiadomo wam, że ma przyjść antychryst, tymczasem już pojawiło się wielu antychrystów i po tym poznajemy, że to już ostatnia godzina.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzieci, nadeszła już ostatnia godzina: tak jak słyszeliście, Antychryst przychodzi. Teraz wielu jest antychrystów; po tym właśnie poznajemy, że nadeszła ostatnia godzina. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Діти, це остання година, бо ви чули, що антихрист надходить, і нині з'явилося багато антихристів. З цього пізнаємо, що це остання година. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dzieci, jest ostateczny czas. I tak jak usłyszeliście antychrystus przychodzi, więc i teraz powstało wielu przeciwników Chrystusa; stąd wiemy, że jest ostateczny czas. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dzieci, to Ostatnia Godzina. Słyszeliście, że nadchodzi Anty-Mesjasz, a w istocie już pojawiło się wielu anty-Mesjaszów, stąd właśnie wiemy, że to Ostatnia Godzina. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dziecięta, jest ostatnia godzina i jak usłyszałyście, że przychodzi antychryst, tak właśnie teraz wystąpiło wielu antychrystów; stąd poznajemy, że jest ostatnia godzina. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dzieci, nadchodzą czasy ostateczne i wiecie, że niebawem nadejdzie przeciwnik Chrystusa. Nawet teraz pojawiło się już wielu przeciwników—po tym właśnie poznajemy, że nadchodzą czasy ostateczne. |

1. 1) <x>600 2:3-10</x>; <x>690 4:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Antychryści : (1) ci, którzy oddzielili się od grona samych apostołów; (2) fałszywi nauczyciele, którzy wcześniej identyfikowali się z adresatami Listu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 24:5</x>; <x>480 13:21-22</x>; <x>610 4:1</x>; <x>690 4:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 13:11</x>; <x>530 10:11</x>; <x>670 4:7</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Albo też ktoś, kto chce zająć miejsce Pomazańca, zamiast Niego. [↑](#footnote-ref-6)